



Stichting  
Zendingsondersteuning  
Suriname

Ijsvogellaan 20 | 4143AM Leerdam | IBAN: NL03RABO0160887208  
Tel: 0345-633989 | KvK: 51961156 | info@szos.nl | www.szos.nl

## -Projectvoorstel: Kijk en Lees Bijbel -

www.SZOS.nl



SZOS  
14-10-2019

## Inhoud

1. Introductie.....	2
2. Doel.....	2
3. Tijd .....	2
4. Begroting .....	2
5. Stakeholders .....	2
6. Communicatie.....	2
7. Verantwoording en evaluatie .....	2

## 1. Introductie

Onder de inlandse christenen in Suriname is een nood aan materiaal, met name materiaal voor ouders om met hun jonge kinderen door te nemen en voor oudere kinderen om zelf te lezen. De indianen spreken thuis en onderling Trio en/of Wayana, maar op school wordt Nederlands gedoceerd. Om die reden worden de indianentalen door de meesten niet heel vlot gelezen, maar wordt de Nederlandse taal ook onvoldoende gepraktiseerd. Om die reden is in de afgelopen jaren de peuterbijbel 'Kijk en luister' vertaald voor de jonge kinderen van de Trio en Wayana indianen. Er is echter nog geen kinderbijbel voor de oudere kinderen. Daarnaast hebben de volwassenen ook behoefte aan eenvoudig bijbels onderwijs, maar ook voor hen is nog onvoldoende materiaal. Om die reden is besloten om het vervolg van de 'Kijk en luister' te gaan vertalen, namelijk de 'Kijk en lees'. Onlangs is gestart met de Trio-vertaling van deze kinderbijbel. Er ligt echter ook nog de wens om de kinderbijbel te vertalen naar het Wayana.

## 2. Doel

Het doel is het bereiken van de oudere Trio en Wayana kinderen en hun ouders met een begrijpelijke kinderbijbel als materiaal voor de huisgodsdienst en Bijbels onderwijs. Het project beoogt daarnaast een bijdrage te leveren aan de taalvaardigheden van de kinderen en jongeren.

## 3. Tijd

De Trio-versie is vertaald, maar moet nog wel worden gedrukt. Er wordt gewacht met het drukken totdat de Wayana-versie is vertaald. Het is momenteel nog niet duidelijk wanneer de Wayana-versie gereed zal zijn.

## 4. Begroting

Er moet nog nader onderzoek worden gedaan naar het aantal oudere kinderen in de dorpen. Afhankelijk van dit aantal zal een prijsopgave worden gemaakt door de uitgever. We verwachten dat de kosten ongeveer 15 euro per bijbel zullen zijn. Dit moet hoofdzakelijk worden betaald door middel van donaties, er zal wel een kleine bijdrage worden gevraagd van de indianen zelf.

## 5. Stakeholders

Uitgeverij den Hertog en schrijfster Laura Zwoflerink hebben toestemming gegeven voor de vertaling van de tekst en afbeeldingen. Fred en Trudy Vermeulen zijn oud-zendingen onder de Trio's en hebben meegewerkt aan de versie in het Trio. Marco en Marjolein Schuurmans zijn werkzaam onder de Wayana's en zijn momenteel bezig met de vertaling van de Kijk en Lees naar het Wayana. Daarnaast zetten zij zich in voor de organisatie van donaties. De vertalingen worden mede vertaald door Ilze van Dijk, zij is kenner van het Wayana. De Bijbels zullen getransporteerd worden door MAF Suriname naar de dorpen. Ten slotte spelen Andy en Jacoline een rol in de organisatie van dit project en bemiddeling tussen de diverse partijen.

## 6. Communicatie

Andy en Jacoline Bijkerk zijn de initiators en organisatoren, zij verstrekken informatie aan de SZOS en hebben contact met alle partijen. SZOS deelt de voortgang van dit project met de achterban van de SZOS, door middel van de website en de nieuwsbrief.

## 7. Verantwoording en evaluatie

Andy en Jacoline Bijkerk doen periodiek verslag van de stand van zaken van dit project en geven dit door aan de SZOS. Tijdens de maandelijkse vergaderingen van de SZOS zal dit project worden geëvalueerd. Hiervan wordt verslag gelegd door de secretaris van de SZOS.